

## Трудности синхронного перевода в дипломатической деятельности

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

*Зюзева Ольга Игоревна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: lisakott@yandex.ru*

В настоящее время практически не осталось международных конференций с участием представителей нескольких стран, где не применялся бы синхронный перевод. Основная причина этого заключается в том, что, несмотря на сложность исполнения, синхронный перевод позволяет экономить время и даже практически не затрачивать вообще дополнительное время на перевод.

**Целью данного исследования** являлось изучение специфики дипломатического синхронного перевода как особого вида переводческой деятельности, изучение требований, предъявляемых к переводчикам, занимающихся дипломатическими и протокольными переводами, и трудностей, связанных с этой деятельностью.

### **Основная идея**

На переводчиков-синхронистов, работающих с политическими и дипломатическими речами, возлагается особая ответственность, поэтому к ним предъявляются повышенные требования. Данное исследование проводилось на основе изучения ряда синхронных переводов речей российских официальных лиц на английский и китайский языки. В частности, на примере синхронного перевода речи министра иностранных дел Российской Федерации Сергея Викторовича Лаврова на английский и китайский языки на 71-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН показаны проблемы, с которыми реально пришлось столкнуться в работе с этой речью переводчикам-синхронистам [3]. Внезапное отступление оратора от заранее написанного текста приводит к замешательству переводчика, прерывистости речи, опусканию многих ключевых слов, в результате чего на промежуток времени, пока переводчик не соберется с мыслями и не начнет переводить услышанное без опоры на текст, происходит потеря смысла речи оратора. Показано, как использование переводчиком слов-паразитов приводит к потере скорости перевода и быстрому отставанию от речи оратора.

Серьезной проблемой, с которой сталкиваются синхронисты, является оказываемое на них давление [1,2]. Любое неверно переведенное слово может быть расценено не как ошибка переводчика, а как умышленный выбор слов выступающего. Во время осуществления такого перевода переводчик ограничен по времени, у него нет возможности для исправления ранее сказанного. Точность перевода в дипломатической деятельности особенно важна по той причине, что за проведенными встречами и переговорами стоят отношения между целыми странами. Конечно, от одного неверно переведенного слова не будет развязанных войн и вооруженных конфликтов, однако, в потоке речи и за неимением времени сложно определить, что есть ошибка переводчика, а что есть намеренно подобранное слово оратора.

Из-за высокого темпа речи оратора у переводчика также нет времени на смысловые паузы, поэтому синхронный перевод порой сложно воспринимать на слух. В связи с этим одной из главных проблем переводчика является отсутствие времени на целостное понимание текста в случае, если не был заранее предоставлен текст речи выступающего. Это

лишает переводчика понимания сути сказанного и того, какие слова являются ключевыми в речи.

Также выступающий в любой момент может прибегнуть к использованию крылатых выражений, цитат из произведений известных авторов, игре слов, которые порой не поддаются переводу. Однако, задача переводчика, как второго оратора, заключается в создании у слушателя перевода одинакового образа и впечатления со слушателем оригинального языка. Для этого, помимо знания языковых эквивалентов, немаловажны осведомленность в национальной специфике, особенностях культуры, менталитета и мировосприятия.

Если для слушающих перевод многие моменты в речи, а, значит, и суть выступления, будут сокрыты, то это может повлиять на дальнейшее принятие решений политиками.

#### **Выводы исследования**

На основе литературных источников [1,2] выявлено, что для полноценной профессиональной работы в дипломатических сферах переводчику необходимо обладать целым рядом качеств, основные из которых следующие: блестящее знание родного и рабочих иностранных языков, в том числе, и диалектов; владение оттенками речи; широкий спектр знаний в самых разных областях; владение дипломатическим этикетом и политкорректностью; наличие отличной памяти, поставленного голоса и четкой дикции; находчивость при переводе используемых оратором новых словообразований, терминов и поговорок; стрессоустойчивость; скорость восприятия; способность работать в условиях нехватки времени; уверенность в своих знаниях; привлекательность и личное обаяние.

Данное исследование помогает выявить проблемы в работе переводчиков-синхронистов и, соответственно, учесть их в процессе обучения. Это позволит студентам максимально приблизиться к уровню профессиональных переводчиков-синхронистов, работающих в самых разных организациях, в том числе, и в дипломатических миссиях.

#### **Источники и литература**

- 1) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М., Готика, 1999.
- 2) Дударева Н.А. О некоторых трудностях синхронного перевода // Вестник ИГЭУ, Вып. 1. 2009
- 3) General Assembly of the United Nations: <https://gadebate.un.org/en/71/russian-federation>